

УДК 821.161.1 + 821.512.161

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-80-2-212-223

ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ ПЕРЕВОДОВ РУССКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

© Шейма Кара, Ильдар Юнусов

MAIN STAGES OF RUSSIAN CLASSICAL LITERATURE TRANSLATIONS INTO THE TURKISH LANGUAGE

Sheyma Kara, Ildar Yunusov

Russian literature occupies one of the leading places in world literature. Every country knows and loves Dostoevsky, Tolstoy and Chekhov. These writers had a powerful impact on the entire world literature of the twentieth century. Russia and Turkey are neighbors, so knowing the culture of neighboring countries is necessary in every sense of the word. Turkey understood this back in the Ottoman period. It was in the Ottoman Empire in the 19th century that the first translations of Russian literature into Turkish appeared. With each decade, the number of translations kept growing. Three stages are distinguished in Russian classical literature translations: 1) the Ottoman period (XIX – the first decades of the 20th century, before the collapse of the empire), 2) the Republican period, which is divided into two stages: a) the 1930s–1980s, b) the 1990s – the beginning of the 21st century. Each of them was largely determined by the pressing tasks of the socio-political development of Turkish society. Thus, the main objective of the article is to give a general idea of Russian literary classics translations into Turkish. This task is justified for two reasons: firstly, our insufficient knowledge about Turkish translations of Russian literature, secondly, translations of Russian literature in Turkey are currently among the rapidly developing humanitarian practices. Hence, our experience of systematization of translations, their interpretation in historical and cultural terms.

Keywords: literary translation, history of translations, Russian classical literature, Turkish language, “soft power”

Русская литература занимает одно из ведущих мест в мировой литературе. В каждой стране знают и любят Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова. Эти писатели оказали мощное воздействие на мировую литературу XX столетия. Россия и Турция являются соседями. Знать культуру соседних стран необходимо во всех смыслах этого слова. В Турции это поняли еще в османский период. Именно в Османской империи в XIX веке появились первые переводы русской литературы на турецкий язык. С каждым десятилетием интенсивность количества переводов нарастала. Выделяют три основных этапа переводов русской классической литературы: 1) османский период (XIX – первые десятилетия XX века, до развала империи), 2) республиканский период, который разделяется на два этапа: а) 1930–1980-е годы, б) 1990-е годы – начало XXI века. Каждый из них во многом был обусловлен насущными задачами социально-политического развития турецкого общества. Таким образом, основная задача статьи – дать общее представление о переводах русской литературной классики на турецкий язык. Задача эта оправдана по двум причинам: во-первых, мы мало знаем о турецких переводах русской литературы, во-вторых, в настоящее время переводы русской словесности в Турции – одна из бурно развивающихся гуманитарных практик. Отсюда – наш опыт систематизации переводов, их осмысление в историко-культурном плане.

Ключевые слова: художественный перевод, история переводов, русская классическая литература, турецкий язык, «мягкая сила»

Для цитирования: Шейма Кара, Юнусов И. Основные этапы переводов русской классической литературы на турецкий язык // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 2 (80). С. 212–223. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-80-2-212-223

Введение

Введший в научный обиход термин «мягкая сила» Дж. Най писал о том, что Европа, являясь

конкурентом Соединенных Штатов, воздействует на мир посредством «культурной притягательности» (литература, музыка, кино, тренды

моды), формирующей «доброжелательный интерес» к себе. Он также отмечал, что это – особенность многих европейских стран; не случайно в мире наиболее широкое распространение получили именно европейские языки: ими интересуются, их активно осваивают и изучают [1]. Попутно отметив, что в число языков входит русский язык, обратим внимание на то, какая значимая роль отводится родоначальником теории «мягкой силы» литературе в деле привлечения симпатий жителей других культур. Если в Турции ведущая роль в качестве «мягкой силы» принадлежит турецким телевизионным сериалам, то в России однозначно – русской классической литературе.

Одним из важнейших показателей привлечения симпатий к собственной культуре являются переводы [2], [3]. Достаточно сказать, что Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов переведены более чем на 100 языков мира. А это значит, что более чем на 100 языках были написаны и своеобразно проартикулированы имена Раскольников, Анны Карениной, Дмитрия Дмитриевича Гурова. Это значит, что более чем на 100 языках миллионы раз были прочитаны и, если не вслух, то хотя бы про себя произнесены названия городов России, ее деревень, улиц, рек, озер, площадей. Это значит, что миллионы зарубежных читателей переживали за героев русских романов, пытались одновременно с братьями Карамазовыми решать вечные вопросы, и, как и русские читатели, удивлялись тому, как могла Наташа Ростова изменить Андрею Болконскому с Анатодем Курагиным. И самое главное: зарубежные читатели после прочтения переводов русской литературы делали открытие, а именно: русские – такие же люди, как и мы, но при этом они более колоритны, интересны, необычны.

Художественные переводы многофункциональны, они очень важны как для переводимой, так и для переводящей стороны. В настоящей статье рассматриваются три периода истории переводов русской литературы XIX в. на турецкий язык, которые, с одной стороны, являют собой три этапа постижения русского мира, а с другой – выражают три ключевые эпохи в общественно-политическом и культурном развитии Турции.

Переводы произведений русской литературы в Османской империи

А. Бехрамоглу османский период переводов русской литературы на турецкий язык разделяет на два периода. Первый период – это переводы, сделанные в XIX в. Второй период – переводы, сделанные в XX в., до дня упразднения Осман-

ской империи и первых шагов республиканской Турции [4, с. 411, 412].

Самым первым произведением русской классики, переведенным в 1883 г. с языка оригинала на турецкий язык, стала комедия А. С. Грибоедова «Горе от ума». А. Бехрамоглу видит в этом определенный символический знак. С его точки зрения, это свидетельство вестернизации турецкого общества. Переводчик пьесы Мехмед Мурад (1853–1917, он был более известен под псевдонимом Мизанджы Мурад) считался прогрессивным для своего времени общественным деятелем, в таком отношении он сам был похож на Чацкого. Отсюда турецкий критик делал вывод, согласно которому первый переводческий труд Мехмеда Мурада – не только литературно-художественное, но и политическое явление [Там же, с. 411]. Однако Т. Олджай датирует перевод комедии А. С. Грибоедова 1884 годом. Ни тот, ни другой исследователь, однако, никак не аргументируют выбор даты публикации перевода. Т. Олджай уточняет при этом, что Мехмед Мурад был «выходцем из Дагестана» [5].

После «Горя от ума» последовала серия переводов стихотворений русских поэтов. По этому поводу Т. Олджай отмечает, что в силу разных обстоятельств турецкие тексты не содержали указания на то, с какого языка делались переводы, имена переводчиков отсутствовали, названия некоторых переводов либо искажались, либо их не было вовсе. Т. Олджай приводит пример со ссылкой на работу Л. О. Алькаевой «Русская классика в Турции», из которого следует, что первым поэтическим переводом на турецкий язык было одно из стихотворений в прозе И. С. Тургенева, входящее в цикл «Senilia» (издано в Измире в 1886 г.). Турецкий литературовед при этом настаивает на том, что поскольку ни номера газеты, ни четкого, правильного названия стихотворения в переводе нет (данные такого рода отсутствуют), то считать этот перевод первым турецким переводом русской лирики никак нельзя. «На наш взгляд, с точки зрения документального подтверждения первым, переведенным на турецкий язык произведением стихотворного жанра, следует считать „Когда волнуется желтеющая нива...“ М. Ю. Лермонтова (газета „Мизан“ от 14 апреля 1887 года)», – заключает турецкий исследователь [Там же].

В 1889 г. были напечатаны переводы стихотворения А. В. Кольцова «Песня пахаря», стихотворения Ф. Туманского «Птичка», обработанной Л. Н. Толстым сказки «Царь России Петр I и мужик» [6, с. 112–113]. Переводы выполнил Реджеп Вахья. В основном он переводил русские

басни. О нем известно, что учился он в военном училище «Харбие», там и выучился русскому языку, материал для переводов он брал из «Школьной хрестоматии по русскому языку». Сохранилась тетрадь переводчика с собственноручными записями, благодаря которым удалось установить авторство переводов таких басен И. А. Крылова, как «Ворона и лиса», «Осел и соловей», «Муравей», «Лиса и аист», «Медведь и высокое общество» (все они были выполнены в 1891 г.). Кроме того, документально подтверждается, что им же были сделаны переводы стихотворений А. В. Кольцова «Что ты спишь, мужик?» и И. С. Тургенева «Воробей», а также рассказа Л. Н. Толстого «Старый дед и внук» [5].

Известно, что стамбульский переводчик Джеляль Эниси в 1896 г. перевел стихотворение «Делия», написанное А. С. Пушкиным [6, с. 117]. Неизвестно, в каком году была переведена поэма М. Ю. Лермонтова «Мцыри». Известен лишь автор перевода – Джихангир Андиджани [7, с. 81].

Немалую роль в переводе русских стихов в конце XIX в. сыграла известная турецкая поэтесса Нигяр Ханым. Т. Олджай характеризует ее в качестве главы литературного салона в Стамбуле (он объединял сторонников западно-восточного культурного диалога). Нигяр Ханым была полиглотом; используя языки-посредники, она переводила стихотворения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, В. А. Жуковского, басни И. А. Крылова. Они опубликовались в периодической печати, а затем, спустя некоторое время, вошли в состав сборника поэтессы «Эфсус» 1891 г. [5].

Выдающуюся роль в пропаганде русской литературы сыграла другая женщина, вошедшая в историю как «Мадам Гюльнар», – Ольга Сергеевна Лебедева. Она перевела «Метель» (1891), «Пиковую даму» (1893) А. С. Пушкина, фрагменты лермонтовского «Демона» (1893), а также следующие произведения Л. Н. Толстого: «Семейное счастье» «Ильяс» (1893), «Смерть Ивана Ильича» (1893), «Два старика» (1893), «Чем люди живы?».

Обращает на себя внимание, что турецкие газеты в 1899 г. в той или иной форме упомянули о 100-летию А. С. Пушкина. При этом в одной из газет был опубликован перевод поэмы А. С. Пушкина «Медный всадник», сделанный Али Кемалем (правда, в прозе и не с языка оригинала).

Таким образом, в XIX в. в Османской империи переводы произведений русской литературы на турецкий язык носили весьма случайный характер. Турецкая общественность еще не почувствовала величия и значимости русской литера-

туры. Никак не были обозначены писатели мирового уровня – Ф. М. Достоевский и А. П. Чехов. Не упоминались такие крупные имена, как Н. В. Гоголь, И. А. Гончаров, Н. А. Некрасов, М. Е. Салтыков-Щедрин. Вместе с тем первые опыты переводов имели большое значение. Они обозначали присутствие для турецкого читателя до того ему еще неизвестной русской классики.

Известно, что Турецкая республика была провозглашена в 1923 г. Тем не менее второй период первого этапа переводов русской литературы на турецкий язык включает все 1920-е гг., а не заканчивается в 1923 г. Это связано с двумя обстоятельствами. Во-первых, имела место некоторая инерция. Во-вторых, и это самое важное, арабская графика просуществовала до самого конца 1920-х гг. С арабской графикой уйдет целая эпоха со своей психологией и философией. А в 1920-е гг. она еще доминировала.

Турецкие литературоведы, пишущие о переводах русской литературы на турецкий язык, подчеркивают переломный характер 1908 г. А. Бехрамоглу отмечает, что именно в этом году заявили о себе младотурки, которые в 1923 г. провозглашают республиканскую Турцию [4, с. 412]. Т. Олджай считает необходимым указать на то, что с момента установления деспотического режима Абдульхамида II всякая культурная деятельность в Турции на восемь лет фактически прекратилась. Разумеется, это не могло не отразиться на состоянии книжно-печатной продукции и периодических изданий. За это время были опубликованы только два произведения И. С. Тургенева – «Дым» и «Вешние воды» – в переводе с французского языка Абдуллаха Зюхтю. Отмена цензуры в 1908 г. оживила издательскую и переводческую деятельность [5].

Известно, что в начале XX в. личность и творчество Л. Н. Толстого приобрели мировую славу. Мимо такой глыбы не могли пройти и турецкие деятели культуры. В это время из всей русской литературы именно произведения Л. Н. Толстого становятся для турецкого читателя самыми важными. В этот период Раифом Неждетом переведены «Кавказский пленник» (1909), «Бог правду видит, да не скоро скажет» (1909), «История одной женитьбы» (1910). В этом же, 1910 г., впервые Хайдаром Рифатом на турецкий язык переводится роман «Воскресение». В 1912 г. Рифат Неждет в содружестве с Садыком Наджи перевел «Анну Каренину». В промежутке между этими романами, в 1911 г., публикуются переводы «Трех смертей» (В. А. Гордлевский) и «Корнея Васильева» (С. Джеляль). В 1912 г. в переводе Ю. Ризы публикуется толстовская повесть «Хаджи-Мурат».

В 1914 г. турецкий читатель знакомится и с не художественными произведениями Л. Н. Толстого. Речь идет о трактатах «О смерти» и «Философия жизни» в переводе А. М. Рифатова. В 1921 г. О. Нюзкетом переводится довольно смелая для османской ментальности повесть «Отец Сергей».

Насколько нам известно, в трудах турецких литературоведов не фиксируются некоторые переводы Л. Н. Толстого на турецкий язык, сделанные в 1920-е гг. Во всяком случае, о следующих переводческих работах Али Фуада мы не встретили никаких упоминаний: «Равенство всех людей» («Adem – i Müsavat») (1923), «Молитва» («Dua») из «Круга чтения» (1921–1923), «Гнев» («Hiddet») (11-ая глава из «Пути жизни» (1920 – 1922)), «Слово» («Kelam») (23-ая глава из «Пути жизни» (1920–1922)), «Смерть» («Ölüm») (29-ая глава из «Пути жизни», (1920–1922)), «Совесть» («Vicdan») («Голос души» из «Пути жизни» (1923)), «Душа» («Ruh») из «Пути жизни» (1923), «Беседы» («Muhabbet») (1924)¹.

Помимо произведений Л. Н. Толстого, в этот период были переведены рассказ А. П. Чехова «Брожение умов», рассказ В. М. Гаршина «Сигнал». Правда, оба перевода выполнены русским востоковедом В. А. Гордлевским. В 1925 г. Яхья Ферид совместно с М. Михалевым перевел одну из «странных повестей» И. С. Тургенева – «Песнь торжествующей любви».

Таким образом, в первые два десятилетия XX в. в Турции доминировали переводы Л. Н. Толстого. Причем внимание уделялось не только его художественным, но и философски-религиозным сочинениям. Это объяснялось мировой славой Л. Н. Толстого, его резонансной смертью, его учением. В этот период впервые было обращено внимание на А. П. Чехова, хотя и переведен был не самый, так сказать, репрезентативный его рассказ. Но по-прежнему другая фигура мирового масштаба – Ф. М. Достоевский – остается незамеченной турецкими переводчиками, как не замечены и другие прозаики и поэты русской литературы «золотого века»: Н. В. Гоголь, И. А. Гончаров, М. Е. Салтыков-Щедрин, Н. А. Некрасов, Н. А. Островский, Ф. И. Тютчев, А. А. Фет, В. Г. Короленко, Н. С. Лесков, Н. Г. Чернышевский². Вместе с тем

арабской графикой на турецкий язык за 45 лет были переведены такие художники, как А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, А. С. Грибоедов, И. А. Крылов, А. В. Кольцов, В. И. Туманский, Л. Н. Толстой, А. П. Чехов, И. С. Тургенев. Турецкий читатель уже мог осознавать, с какого уровня феноменом в лице русской литературы он познакомился. Это был главный итог первого этапа переводов русской литературы на турецкий язык.

Переводы произведений русской литературы в 1930–80-е гг.

Этот этап можно поделить на два периода: 1930–50-е и 1960–80-е гг. Рассмотрим вначале 1930–50-е гг. Характер переводческой деятельности этого периода был предопределен переломными событиями в жизни турецкого общества. В 1923 г. была провозглашена Турецкая республика, в 1924 г. был упразднен халифат, в 1928 г. арабская графика была заменена латиницей, появились новые издательства. Новая Россия – Советский Союз – и привлекала и пугала. Характерно, что именно молодая Советская Россия первой признала Турецкую республику. Для первых десятилетий существования Турецкой республики характерен глубокий интерес к жизни и культуре Советского Союза. На учебу в Москву отправилась турецкая молодежь, среди которой были поэт Назым Хикмет, Вала Нурет-тин – журналист, писатель, переводчик, Муксин Эртугрул – основоположник нового турецкого театра, Хасан Али Эдиз – издатель и переводчик. Все они сыграли весомую роль в популяризации творческого наследия русских писателей [5]. Все создавало хорошие предпосылки для дальнейших переводов русской литературы на турецкий язык.

Дополнительный мощный импульс переводческому делу дал I конгресс по печати, который состоялся в мае 1939 г. Выступивший на нем министр просвещения Хасан Али Юджель заявил, что турецкому обществу необходимо в ускоренном порядке знакомиться с культурными достижениями западной цивилизации и с этой целью нужно активным образом вести переводческую работу [8, с. 11]. В результате была создана Переводческая комиссия, в которую вошли полтора десятка самых ярких деятелей литературы и культуры. Был разработан особый план ознакомления турок с лучшими произведениями миро-

¹ Как видно, здесь переведены отдельные главы и статьи из книг Л. Н. Толстого «Путь жизни» и «Круг чтения». Все переводы, повторимся, выполнены Али Фуадом. Будем рады, если сумеем ввести их в научный оборот хотя бы на уровне упоминания.

² Атаол Бехрамоглу приводит в своей статье признание Самизаде Сюрейя в его предисловии к переводу «Капитанской дочки» о том, что он сожалел, что «в

Отоманскую эпоху мы не имели достаточно здравого смысла для ознакомления с русской культурой... Чем ближе мы знали бы соседнюю нацию, тем полезнее было бы для нас» [4, с. 412].

вой литературы, созданы лингвистические комиссии. Одна из них занималась вопросами распространения русской литературы в Турции. Ее членами был составлен список издания библиотеки русских писателей. Он включал 29 произведений одиннадцати классиков русской литературы, а также избранные статьи литературных критиков. Кроме того, было принято решение о создании «Переводческого бюро» и журнала «Терджюме» («Перевод»)» [5].

Вместе с тем внимание к русской литературе обуславливалось не только внутренними турецкими причинами, не только турецко-советскими отношениями, но и мировой модой на русскую культуру, которая началась в 1930-е гг. и была названа «славянской лихорадкой» (см.: [9, с. 1094–1095]). Очевидно, эта «славянская лихорадка» отражалась по-своему и в Турции, которая традиционно была ориентирована на Францию. Все это обусловило резкое увеличение числа переводов русской литературы на турецкий язык и повышение качества этих переводов.

Впервые именно в этом периоде обращается внимание на И. А. Гончарова. Сразу переводится его «Обломов». Первый том этой книги выходит в 1945 г. в Анкаре, второй том там же – в 1946 г. Перевели этот роман Сабахаттин Эюпоглу и Эрол Гюней. Другие романы – «Обыкновенная история» и «Обрыв», как и «Фрегат „Паллада“», не привлекли внимание турецких переводчиков.

Также впервые обращается внимание на А. Н. Островского. В этот период были переведены три его пьесы. В 1945 г. вышли в свет «Гроза» (Н. Танур) и «Бедность не порок» (Р. Чакыргёз). В 1946 г. были опубликованы «Волки и овцы» (Н. Танур).

Впервые обращаются в этот период и к М. Е. Салтыкову-Щедрину. Конечно же, его своеобразный стиль, конкретная социально-политическая заостренность его произведений были непросты для перевода. В 1946 г. Азизом Алпаутом были переведены его «Сказки для взрослых». В 1947 г. в двух томах вышел новый, более полный вариант перевода этой книги³. В

1957 г. был переведен роман М. Е. Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы» (Р. Чакыргёз).

В этот же период делается еще одна попытка перевода комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (З. Аккоч и Ш. Илтер, 1945).

Делается новая попытка вновь обратиться и к басням И. А. Крылова. Задача эта была сложная хотя бы потому, что в турецком литературоведении нет эквивалента для понятия «басня». Нестандартно переводчик этой книги переводит ее в форме кальки: «basneler». Переводчик Лутфи Демиркол перевел эти басни с болгарского языка. Увидела свет эта книга в 1959 г.

В 1930–50-е гг. интенсивно начал переводиться И. С. Тургенев. В 1931 г. Х. Рифатом была переведена повесть «Первая любовь». Им же в 1932 г. был переведен роман И. С. Тургенева «Дым». В 1934 г. переводятся «Вешние воды» (С. Сюрейя) и «Бретер» (С. Сюрейя). В 1935 г. под названием «Муму» выходит книга, куда входит вышеуказанный рассказ Тургенева и несколько рассказов А. П. Чехова: «Супруга» («Hayat Yoldaşı»), «Радость» («Sevinç»), «Загадочная натура» («Anlaşılmaz Bir Mahluk»), «Без заглавия» («Adsız Bir Hikaye»), «Месть» («İntikam»), «Пари» («Bahis»). В 1936 г. выходит отрывок из «Дворянского гнезда» под названием «Лиза» (С. Сюрейя). В 1937 г. впервые в двух томах переводится роман «Отцы и дети» (Х. А. Эдиз, В. Онат). В 1938 г. печатается рассказ «Сон» (А. Ашар). В 1942 г. под названием «Аннушка» выходит повесть «Ася» (А. Мироглу). В 1943 г. А. Аширбай печатает перевод повести «После смерти». В 1944 г. печатается новый вариант повести «Первая любовь» в переводе Эрала Гюнея и Октая Хорозджю. Они же в этом году выпускают новый перевод повести «После смерти» («Клара Милич»). В 1945 г. издается перевод «Провинциалки» (Д. Соракин, С. Айтекин). В 1946 г. доходит очередь до «Дворянского гнезда» (Ш. Акалын). В этом же году выходят в свет «Степной король Лир» (О. Пелтек, Э. Гюней), пьеса «Месяц в деревне» (Х. А. Эдиз), «Завтрак у предводителя» (Н. Я. Талуи), «Безденежье» (Н. Я. Талуи) и «Холостяк» (Н. Я. Талуи). В 1949 г. выходит первая из серии переводов рассказов Тургенева, выполненных Шахином Акалыном, с названием «Рассказы», куда входят такие произведения, как «Три встречи» («Üç Karşılaşma») в переводе Хасана Копсея, «Ася» («Asia»), «Песнь торжествующей любви» («Aşkın Zafer Şarkısı»), «Фауст» («Faust»). В 1950 г. в переводе Шахина Акалына

³ «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил» («Bir Köylünün İki Paşayı Nasıl Doyurduğunun Hikayesi»), «Пропахла совесть» («Vıcdan Kalmazı»), «Дикий помещик» («Yaban Bir Çiftlik Sahibi»), «Премудрый пескарь» («Bilge Bir Kayabalığı»), «Самоотверженный заяц» («Fedakar Tavşan»), «Бедный волк» («Zavallı Kurt»), «Добродетели и пороки» («Erdemler – Ayıplar»), «Медведь на воеводстве» («Tartıkoğulları»), «Обманщик газетчик и легковёрный читатель» («Kurnaz Gazeteci İle Safdil Okuyucu»), «Вяленая вобла» («Güneşte Kurutulmuş Akbalık»), «Орел меценат» («Sanatkarları Koruyan

Kartal»), «Карась идеалист» («Ülkücü Havuzbalığı»), «Игрушечного дела людишки» («Kuklalar»).

печатается вторая книга с названием «Рассказы», куда входят «Пунин и Бабури» («Punin ile Baburin»), «Муму» («Mumu»), «Бретер» («Kabadaу»). В 1951 г. издается перевод романа «Рудин» (М. Тезель) и сборник под названием «Рассказы», куда входят «Постоялый двор» («Han»), «Затишье» («Sessiz Köşe»), «История лейтенанта Ергунова» («Üsteğmen Ergunov' un Hikayesi»), «Бригадир» («Tuğbay»). Их переводчиком является Х. Тургут. Еще одну книгу с таким же названием издает Шахин Акалын, в которую входят те же произведения. При этом перевод Тургута был издан в Стамбуле, а перевод Акалына – в Анкаре. В 1955 г. выходит в свет перевод «Записок охотника» (Н. Я. Талуи). В 1958 г. делается новый перевод «Вешних вод» (Н. Я. Талуи). Впоследствии этот перевод выдержит семь изданий. Как видно, многое из тургеневских произведений в эти годы было опубликовано. Но еще ждали своего переводчика два его романа – «Накануне» и «Новь».

В связи с тем, что в 1937 г. исполнилось 100 лет со дня смерти А. С. Пушкина, количество переводов его произведений было значительным⁴. Основным предметом интереса турецких переводчиков в творчестве А. С. Пушкина являлась его малая проза. К «Евгению Онегину» не подступаются; нет даже попытки его прозаического переложения.

Гораздо активнее в эти годы и интерес к Н. В. Гоголю, хотя он и является труднопереводимым писателем⁵. Обращает на себя внимание публикация перевода «Театрального разъезда». Бросается в глаза отсутствие «Вечеров на хуторе близ Диканьки». Не совсем понятно отсутствие «Шинели».

М. Ю. Лермонтов привлекал внимание турецких переводчиков с османских времен. Переводились как лиро-эпические, так и эпические произведения М. Ю. Лермонтова⁶. Среди переводов Лермонтова доминирует проза. Поскольку ее у Лермонтова было немного, то перевели все

его самые важные прозаические произведения. Лирика дождалась своего часа.

Но и на этом этапе чаще всего переводили Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова⁷. Усилия правительства Турции по оживлению переводческой деятельности не прошли даром. Можно сказать, что около 70 % русской классики было переведено на турецкий язык.

Период 1960–80-х гг. второго этапа был также насыщен различными событиями в Турции, Европе, России: в 1961 г. в Турции появляется конституция, открывшая перед турецкой общественностью новые перспективы, среди которых интерес к советской литературе и русской классике [4, с. 413]. В 1961 г. первый человек летит в космос. Это событие придало очередной импульс интереса к Советскому Союзу во всем мире. В 1960–70-е гг. Советская Россия была на вершине своего могущества. Важное значение имели студенческие волнения, прокатившиеся по всей Европе в 1968 г. Все это не могло не влиять на настроения в турецком обществе. В турецких газетах публиковались статьи писателей и литературоведов, посвященных русской литературе. Акцент делался на схожести проблем в русском обществе XIX в. и турецком социуме XX в. Подчеркивалось, что русская интеллигенция желала быть просвещенной европейской страной, сохранявшей национальные особенности [5]. В эти го-

⁷ В эти годы перевели следующие произведения Л. Н. Толстого: «Война и мир» (три перевода), «Анна Каренина» (два перевода), «Воскресение» (четыре перевода), «Детство», «Отрочество», «Юность», «Два гусара», «Корней Васильев», «Ягоды», «Альберт», «Казаки» (два перевода), «Смерть Ивана Ильича» (два перевода), «После бала», «Кавказский пленник», «Живой труп», «Народные рассказы» (четыре перевода), «Семейное счастье» (два перевода), «Поликушка», «Отец Сергей», «Крейцера соната» (два перевода).

Из Ф. М. Достоевского в эти годы были переведены: «Братья Карамазовы» (два перевода), «Идиот» (два перевода), «Преступление и наказание» (четыре перевода), «Подросток», «Бедные люди» (два перевода), «Униженные и оскорбленные» (два перевода), «Записки из Мертвого дома» (три перевода), «Записки из подполья», «Маленький герой», «Игрок» (два перевода), «Хозяйка», «Белые ночи» (два перевода), «Неточка Незванова», «Дневник писателя», «Чужая жена и муж под кроватью» (два перевода), «Скверный анекдот», «Слабое сердце», «Село Степанчиково и его обитатели», «Вечный муж» (два перевода), «Кроткая» (два перевода). Непереведенными остаются только «Бесы».

У А. П. Чехова переведены были все крупные пьесы, за исключением «Иванова»: «Чайка», «Три сестры», «Дядя Ваня», «Вишневый сад». Были переведены большинство его классических рассказов.

⁴ Вот перечень переводов 1930–50-х гг.: «Капитанская дочка», «Повести Белкина», «Маленькие трагедии», «Пиковая дама» (два перевода), «Египетские ночи».

⁵ В 1930–50-е гг. были переведены «Тарас Бульба» (два перевода), «Мертвые души» (два перевода), «Старосветские помещики», «Ревизор» (три перевода), «Портрет», «Повесть о том, как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем», «Миргород» (два перевода), «Театральный разъезд», «Женитьба», «Майская ночь, или утопленница», «Игроки».

⁶ В 1930–50-е гг. были переведены: «Демон», «Измаил-бей», «Герой нашего времени» (три перевода), «Вадим», «Княгиня Лиговская».

ды переводят с русского языка на турецкий Атал Бехрамоглу, Лейла Сойкут, Гюнеш Бозкай, Мехмет Озгюль, Эргин Алтай, Мазлум Бейхан и др. Всеми особенно выделяется роль Мехмета Озгюля, который «справедливо считается мастером этой профессии» [4, с. 414].

В эти годы по-прежнему доминируют переводы Л. Н. Толстого. «Войну и мир» в эти годы переводят Нуртен Динчер (1963), Мине Кабаагач (1967), Лейла Сойкут (1968), Джеват Чапан (1971), Эла Гюнтекин (1974), Атилла Токатлы/Токатчи (1982), Вахдет Гюльтекин и Самих Тирьякиоглу (1986). За 30 лет делаются еще семь новых переводов четырехтомного романа-эпопеи Л. Н. Толстого. Это свидетельствует о больших переводческих силах Турции и несомненной любви к русскому писателю. «Анну Каренину» турецкие переводчики в этот период тоже не забывают. Этот роман перевели Бекир Сыткы (1967), Хасан Али Эдиз (1968), Расин Тыназ (1970), Эргин Атлай (1974), Мурат Айкач Эргинез (1982), Мурат Айкач Эргинез. Всего за 1960–80-е гг. делается 6 переводов «Анны Карениной». «Воскресение» переводится 6 раз. Последний роман Л. Н. Толстого перевели Самих Тирьякиоглу (1960), Нихаль Ялаза Талуи (1967), Мине Кабаагач (1969), Расин Тыназ (1970), Эргин Алтай (1971), Несрин Алтынова (1982). Одна из повестей Л. Н. Толстого, «Казак», также удостоилась нескольких переводов: Лейла Сойкут (1966), А. Акюз (1973), Недим Ёнал (1974), Ахмет Экеш (1975), Севим Раша (1989). Значительнейшая и интереснейшая для турецкого читателя повесть «Хаджи-Мурат» все время вдохновляла новых переводчиков. Эту повесть перевели Зеки Башымтар (1960), Нихаль Ялаза Талуи (1960), Лейла Сойкут (1967), Гюнейд/т Эмирогу (1972). Дважды переводится «Семейное счастье»: Мехмет Озгюль (1968), Этхем Гёзлю (1977). «Смерть Ивана Ильича» продолжает привлекать к себе внимание турецких переводчиков: Мехмета Озгюля (1969), Нихаль Ялаза Талуи (1969), Севим Раша (1988). В силу простоты и одновременно мудрости популярны у турецких переводчиков и «Народные рассказы». Их переводили: Огуз Пелтек (1965), Д. Соракин, Г. Айтекин (1965), Гани Энер (1968). «Крейцерову сонату» переводили в этот период дважды: неизвестный переводчик (1970), Расин Тыназ (1972). Трилогия «Детство. Отрочество. Юность» переводилась в разных сочетаниях: отдельно, две повести вместе, все три повести вместе. «Детство. Отрочество» перевел Ахмет Экеш (1970). Всю трилогию перевел Севим Раша (1985). В 1962 г. Мехмет Озгюль переводит «Три смерти». В 1966 г. Э. Нерми переводит «Севастопольские рассказы». В 1974 г. Не-

дим Онол переводит толстовские рассказы «Набег», «Рубка леса», «Поликушка». В 1978 г. Фюсуном Таянджи был переведен сборник с названием «Как чертенок краюшку выкупал»⁸. Бюлент Альп в 1971 г. перевел сборник сочинений и писем Л. Н. Толстого. В эти годы дважды переводится и рассказ Л. Н. Толстого «Работник Емельян и пустой барабан»: М. Гюльсой (1961), Дилек Гёкмен (1980). Зеки Гюльсой в 1975 г. переводит рассказ «Лебеди». Востребованной для турецкой публики была проза Л. Н. Толстого. Его драматургия в эти годы не переводилась.

В эти годы большое внимание уделяется Ф. М. Достоевскому. Его роман «Братья Карамазовы» переводят в этот период Нихал Ялаза Талуи (1960), Гюзюн Сайяр (1963), Лейла Сойкут (1968), Эргин Алтай (1969). Роман «Идиот» переводили Авни Инсель, Ильхан Акант (1960), Сервет Люнель (1963), Нихал Ялаза Талуи (1963), Авни Инсель, Ильхан Акант, Нихал Ялаза Талуи (1967), Ахмет Экеш (1972), Мехмет Озгюль (1973), Расин Тыназ (1978). Роман о «прекрасно положительном человеке» вдохновил турецких переводчиков на 11 разных переводов. Также часто (7 раз) переводился и первый роман «Преступление и наказание»: Бедир Сыткы (1963), Бертан Онанан (1967), Ахмет Экеш (1973), Мазлум Бейхан (1982), Гюлер Дикмен (1989), Расин Тыназ (1987), Несрин Алтынова (1987). Роман «Бесы» издавался в Турции в эти годы едва ли не чаще, чем в СССР, где эта книга печаталась только в собраниях сочинений писателя. Его переводили Ахмет Мухип Дыранас, Сервет Люнель (1960), Эргин Алтай (1968), Реха Пынар (1970), Исмаил Ергюз, Энгин Озден (1982). Роман «Подросток» также активно переводился турецкими переводчиками: Сервет Люнель (1962), Энгин Алтай (1968), Лейла Сойкут (1974). Было осуществлено 3 перевода первой повести «Бедные люди»: Нихал Ялаза Талуи (1962), Эргин Алтай (1970), Нихат Юнусели

⁸ В эту книгу вошли рассказы: «Царь и рубашка» («Kıral İle Gömlek»), «Петр I и мужик» («Kıral İle Köylü»), «Царь и Сокол» («Kıral İle Şahini»), «Шакалы и слон» («Çakallar İle Fil»), «Ровное наследство» («Eşit Dağıtım»), «Волк и старуха» («Kurt İle Yaşlı Kadın»), «Ворон и воронята» («Karga İle Yavruları»), «Златовласая царевна» («Altın Saçlı Prenses»), «Комар и лев» («Tatarcık İle Aslan»), «Ёж и заяц» («Kirpi İle Tavşan»), «Два купца» («İki Tüccar»), «Как мужик гусей делил» («Köylü Kazları Nasıl Bölüştürdü»), «Уж» («Yılan»), «Два брата» («İki Kardeş»), «Как чертенок краюшку выкупал» («Küçük Şeytan Ekmek Kabağundan Acısını Nasıl Çıkardı»), «Ассирийский царь Асархадон» («Asur Kralı»), «Три вопроса» («Üç Soru»), «Работник Емельян и пустой барабан» («Boş Davul»).

(1985). Повесть «Двойник» не осталась без внимания. Ее перевел Нихал Ялаза Талуи (1965). Роман «Униженные и оскорбленные» перевели Нихал Ялаза Талуи (1961), Эргин Алтай (1969), Несрин Алтынова (1985). Достаточно быстро сумели оценить достоинства «Записок из Мертвого дома». Их перевели Бекир Сыткы (1961), Нихал Ялаза Талуи (1963), Нихал Онал (1969). «Записки из подполья» перевели Нихал Ялаза Талуи (1963), Мехмет Озгюль (1968), Ахмет Экеш (1973). Часто обращались к повести «Игрок». Ее перевели Нихал Я. Талуи (1961), Эргин Алтай (1971), Ведат Гельтекин (1978), Ахмет Экеш (1982), Хандан Акдениз (1984). Были переведены «Зимние заметки о летних впечатлениях», «Хозяйка», «Белые ночи», «Неточка Незванова», «Дневник писателя», «Дядюшкин сон», «Чужая жена и муж под кроватью», «Скверный анекдот», «Пушкинская речь», «Слабое сердце», «Село Степанчиково и его обитатели», «Сон смешного человека», «Крокодил», сборник рассказов для детей, письма.

Активно переводился в 1960–80-е гг. А. П. Чехов⁹.

Впервые и, в общем-то, единственный раз переводился А. Ф. Писемский. Его «В водовороте» в 1967 г. перевел Эргин Алтай.

Также впервые были переведены на турецкий язык повесть А. И. Герцена «Кто виноват?» Гюнешем Бозкайя (1973) и Мазлумом Бейханом.

Произведение И. А. Гончарова переводится не впервые. Но впервые переводится его роман «Обрыв» (Эргин Алтай, 1979). Делается еще один перевод «Обломова» (С. Эюпоглу, Э. Гюней, 1983).

Впервые переводится роман Н. Г. Чернышевского «Что делать?» (Гюнеш Бозкайя, 1972; Мазлум Бейхан, 1988).

Впервые перевели В. Г. Короленко (рассказ «Чудная», Мазлум Бейхан, 1987).

Среди переводов Н. В. Гоголя обращают на себя внимание переводы «Записок сумасшедшего» (Н. Я. Талуи, 1966), «Вечеров на хуторе близ Диканьки» (Эргин Алтай, 1979) и 6 новых переводов «Мертвых душ».

Масштабно был представлен И. А. Крылов¹⁰.

⁹ Его переводили в этот период Хасан Али Эдиз, Нихал Ялаза Талуи, Бехчет Неджатиоглу, Улькю Тамер, Атаол Бехрамоглу, Нури Йлдырым, Йылмаз Дикбаш, Мехмет Озгюль, Ахмет Экеш, Эргин Алтай, Йылмаз Груда, Оуз Пелтек, Сервет Люнель, Севги Санлы, Оздемир Гюлеч.

¹⁰ Его «Басни» изданы в переводе Ильхами Эмина (1968): «Петух и жемчужное зерно» («Horozla İnci Tanesi»), «Орел и Крот» («Kartalla Köstebek»), «Лев и лисица» («Aslanla Tilki»), «Осел и соловей» («Eşekle

В этот период выполнено 4 перевода романа М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени», вышел сборник стихов в переводе А. Бехрамоглу «Кинжал» (1983), был опубликован перевод незаконченного романа «Вадим» (1987).

У А. С. Пушкина наиболее популярна проза. В эти годы «Капитанскую дочку» перевели 5 разных переводчиков. Также вновь были переведены «Повести Белкина» (три раза), «Путешествие в Арзрум» (два раза), «Маленькие трагедии», «Пиковая дама», «Борис Годунов». Обращает на себя внимание перевод Атаола Бехрамоглу «Вся проза Пушкина» (1972).

Еще раз переведены были «Сказки для взрослых» М. Е. Салтыкова-Щедрина Мазлумом Бейханом (1981)¹¹. Вновь переведен был и роман «Господа Головлевы» (М. Бейхан, 1984).

Bülbül»), «Лебедь, рак и щука» («Kuğukuşu – İstakoz – Bir De Turna Balığı»). В 1980 г. Тарык Дурсун перевел следующие басни: «Синица» («Arıkışunun Yangıncılığı»), «Лев и комар» («Aslanla Sinek»), «Орел и куры» («Kartalın Kartallığı Egemenin Egemenliği»), «Собачья дружба» («Kent Köpekleri»), «Волк на псарне» («Ağıla Giren Kurt»), «Лжец» («Eşekle Eşek»), «Крестьянин и работник» («Ayının Elinde»), «Прохождение и собаки» («Yolcularla Köpekler»), «Раздел» («Kurtların Ortaklığı»), «Щука и кот» («Turnabalığı Kedi Olunca»), «Волк и журавль» («Kurtla Leylek»), «Петух и жемчужное зерно» («Horozla İnci Tanesi»), «Слон на воеводстве» («Fil Kral Olmuş»), «Белка» («Sincabın Ulaklığı»), «Обоз» («Akıllı Atla Akılsız At»), «Заяц на ловле» («Avcı Tavşan»), «Скворец» («Hüt Hüt Kuşu»), «Тришкин Кафтан» («Yamacı Tilki»), «Лебедь, щука и рак» («Araba Çekenler»), «Добрая лисица» («Tilkinin İyi Yüreklişi»), «Лисица и осел» («Tilki İle Eşek»), «Чиж и голубь» («Bildircin İle Güvercin»), «Осел и мужик» («Eşek Bekçi Olmuş»), «Зеркало и Обезьяна» («Maymunla Ayı»), «Медведь в сетях» («Ayı İle Avcılar»), «Мартышка и очки» («Maymunun Gözlüklüsü»), «Крестьянин в беде» («Yakınların Yakınlıkları»), «Лисица и сурок» («Tilkiye İftira Etmişler»), «Осел и соловей» («Bülbülle Eşek»), «Волк и волчонок» («Kurdun İlk Avcılığı»), «Лев и волк» («Kurt Yanıldı»), «Слон и Моська» («Fille Köpek»), «Кот и повар» («Aşçıbaşı İle Kedi»), «Крестьянин и разбойник» («İnek Hırsızı»), «Бумажный змей» («Uçurtma İle Kelebek»), «Гуси» («Köylü İle Kazlar»), «Пустынник и медведь» («Garip Dayı İle Ayı»), «Свинья под дубом» («Karga ile Domuz»), «Обезьяны» («Maymun Aklı»), «Волк и лисица» («Kurtla Tilki»), «Квартет» («Keçi Maymun Ayı Eşek Çalgıcı Olmuşlar»), «Листы и корни» («Yapraklarla Kökler»), «Мышь и крыса» («Kent Sıçanı İle Kır Sıçanı»), «Волк и пастухи» («Kurtla Çobanlar»), «Крестьянин и змея» («Köylü İle Yılan»), «Трудолюбивый медведь» («Ayı ile Kasnak Büken Köylü»), «Пчела и мухи» («Arı İle Sinekler»).

¹¹ В книгу вошли «Пропала совесть» («Vicdan Kayboldu»), «Дикий помещик» («Yabanıl Ağa»), «Премудрый пескарь» («Bilge Kayabalığı»), «Самоот-

Пять новых переводов романа И. С. Тургенева «Отцы и дети», два перевода «Дыма» было представлено в этот период. Впервые были переведены романы «Накануне» и «Новь». Дважды перевели и ранее переводившуюся повесть «Первая любовь». Впервые перевели повесть Тургенева «Стук... Стук... Стук!».

Переводы произведений русской литературы в 1990-е гг. и в начале XXI в.

В 1990-е гг. распался Советский Союз, распался блок стран Варшавского договора, возникло новое государство – Российская Федерация. Россия и Турция перестали быть военными противниками. Новое дыхание туристическому сектору принес возрастающий с каждым годом поток туристов из России. В Турции в шести вузах были открыты отделения русского языка и литературы. Все это вкупе резко увеличило интерес к русской культуре. Увеличилось и число переводов.

Определим закономерности третьего этапа переводов русской литературы на турецкий язык. Здесь на первый план вышли художественные законы, индивидуальные предпочтения переводчика, а не государственный заказ.

Прежде всего обращает на себя внимание лидерство в переводах трех писателей – Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова. В 1990–2000-е гг. разрыв и в количестве переводов, и в количестве их переизданий от количества переводов произведений других писателей XIX в. увеличивается. При этом в переводах произведений трех писателей проявляются некоторые тенденции. Так, в переводах Ф. М. Достоевского

доминируют «Преступление и наказание», «Идиот», «Бесы», «Братья Карамазовы»¹². Нарас-

¹² К 2012 г. «Преступление и наказание» было переведено 28 раз, а переиздано в разы больше. Перечислим: переводчик Хайдар Рифат (Haydar Rifat), 1933; переводчик Хакки Сюха Гезгин (Hakkı Süha Gezgin), 1945; переводчик Хасан Али Эдиз (Hasan Ali Ediz), 1948 (всего – 12 изданий); переводчик Бекир Сыткы (A. Bekir Sıtkı), 1963, 1966, 1969, 1973; переводчик Бертан Онанан (Bertan Onaran), 1967; переводчик Ахмет Экеш (Ahmet Ekeş), 1973, 1984, 1991, 1997; переводчик Мазлум Бейхан (Mazlum Beyhan), 1982, 1983, 1986, 1996, 2006, 2011; переводчик Несрин Алтынова (Nesrin Altınova), 1987; переводчик Расин Тыназ (Rasin Tınaz), 1987; переводчик Гюлер Дикмен (Güler Dikmen), 1989, 1998; переводчик Мехмет Али Ёзкан (Mehmet Ali Özkan), 1992; переводчик Юксель Гёктуу (Yüksel Gökтуğ), 1996; переводчик Эргин Алтай (Ergin Altay), 2001, 2005, 2007, 2009, 2010 (всего 18 изданий); переводчик Али Чанкырылы (Ali Çankırılı), 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008; переводчик Карынджа Яин Курулу (Karınca Yayın Kurulu), 2003; переводчик Инан Кёпрюджю (İnan Köprücü), 2003; переводчик Нуршен Ёзкан (Nurşen Özkan), 2003, 2005; переводчик Мутталип Ёзкан (Muttalıp Özkan), 2003, 2004; переводчик Мустафа Бахар (Mustafa Bahar), 2004, 2009; переводчик Икбал Мендересоглу (İkbal Menderesoğlu), 2005; переводчик Ахмет Бахадыр (Ahmet Bahadır), 2005; переводчик Лейла Шенер (Leyla Şener), 2005, 2009, 2010; переводчик Осман Чакмакчи (Osman Çakmakçı), 2005, 2007, 2010; переводчик Джеляль Ёнер (Celal Öner), 2001, 2003, 2004, 2006; переводчик Мистен Эрмиш (Misten Ermiş), 2008; переводчик Ядыгар Шахин (Yadigar Şahin), 2009; переводчик Тороз Ёзтюрк (Toros Öztürk), 2009; переводчик Шанер Ёылдыз (Saner Yıldız), 2011.

«Идиот» за этот же период перевели 15 раз: переводчик Ахмет Мухип Дыранас (Ahmet Muhip Dıranas), 1940; переводчики Авни Инсель, Ильхан Акант, (Avni İnsel, İlhan Akant), 1941, 1960; переводчик Нихаль Ялаза Талуи (Nihal Yalaza Taluy), 1963, 1967, 1972; переводчик Сервет Люнель (Servet Lünel), 1963, 1965, 1969, 1991, 1992, 1998; переводчики Авни Инсель, Ильхан Акант, Нихаль Ялаза Талуи (Avni İnsel, İlhan Akant, Nihal Yalaza Taluy), 1967; переводчик Ахмет Экеш (Ahmet Ekeş), 1972, 1990; переводчик Мехмет Ёзгуль (Mehmet Özgül), 1973, 1982, 1984; переводчик Расин Тыназ (Rasin Tınaz), 1978; переводчик Орхан Дюз (Orhan Düz), 1992; переводчик Ясемин Акбал (Yasemin Akbal), 1993; переводчик Нурие Йийтлер (Nuriye Yiğitler), 1996; переводчик Джелаль Ёнер (Celal Öner), 2003; переводчик Мазлум Бейхан (Mazlum Beyhan), 2003, 2010 (всего 8 изданий); переводчик Эланур Бахар (Elanur Bahar), 2004; переводчик Лейла Шенер (Leyla Şener), 2008, 2009, 2010.

«Бесы» представлены в 7 переводах: переводчик Ахмет Мухип Дыранас, Сервет Люнель (Ahmet Muhip Dıranas, Servet Lünel), 1960, 1966; переводчик Эргин

верженный заяц» («Özverili Tavşan»), «Бедный волк» («Zavallı Kurt»), «Добродетели и пороки» («Erdemler ve Ayıplar»), «Медведь на воеводстве» («Voyvoda Ayı»), «Обманщик газетчик и легковёрный читатель» («Yalancı Gazeteci ile Kolay İnanır Okuyucu»), «Вялая вобла» («Güneşte Kurutulmuş Akbalık»), «Орел меценат» («Bilim ve Sanat Korumucusu Kartal»), «Карась идеалист» («İdealist Havuz Balığı»), «Игрушечного дела людишки» («İnsancıkların Kuklaca İşleri»), «Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил» («Bir Köylünün İki Çarlık Paşasını Nasıl Doyurduğunun Öyküsüdür»), «Дурак» («Aptal»), «Верный Трезор» («Sadık Trezor»), «Соседи» («Komşular»), «Здравомысленный заяц» («Sağduyulu Tavşan»), «Богатырь» («Bahadır»), «Баран Непомнящий» («Hiçbir Şey Anımsamayan Koç»), «Либерал» («Liberal»), «Деревенский пожар» («Köy Yangını»), «Коняга» («Beygir»), «Недреманное Око» («Uykulamayan Göz»), «Путем дороною» («Yol Boyunca»), «Приключение с Крамольниковым» («Kramolnikov'un Serüvenleri»), «Христова ночь» («İsa Gecesi»), «Ворон челобитчик» («Büyüklere Başvuran Karga»).

тает число переводов его публицистики. Вообще, если судить по числу изданий, то роман «Преступление и наказание» является самым популярным произведением русской литературы в Турции. За этим романом следуют «Война и мир» и «Анна Каренина». При этом, если судить только по числу изданных томов, то роман-эпопея Толстого «Война и мир» превзойдет и «Преступление и наказание». В любом случае – достойный выбор.

Если обратимся к переводам Л. Н. Толстого, то, помимо продолжающихся переводов его романов, нарастает число переводов философско-религиозных произведений, сочинений нраво-учительного характера. Например, «Исповедь» Толстого издавалась 12 раз. Наиболее популярный цикл «Народных рассказов», помимо изданий в составе сборника, печатался 35 раз. Из них 33 – в 1990–2000-е гг. Активно переводятся «Путь жизни», «Круг чтения». Пристальный интерес вызывают у переводчиков все высказывания и мысли писателя об исламе. Все это объясняется возрастанием роли религии в турецком

обществе, попытках пересмотра наследия Кемала Ататюрка.

А. П. Чехова в статус мирового писателя возводит его драматургия. Однако в Турции драматургия не в большом почете. Лучшие пьесы А. П. Чехова переводились не более 5 раз. Последние два десятилетия мало что изменили. Зато рассказы писателя пришлось по душе турецким читателям.

Количество переводов произведений русской классической литературы и общее число публикаций в 2000-е гг. не просто увеличилось, можно сказать, что в эти годы было переведено и издано гораздо больше, чем за предыдущие 120 лет.

То, что появляются новые переводы, вполне закономерно. Художественные произведения живут тысячелетиями, а срок переводов в сравнении с ними не велик, ибо перевод отражает возможную трактовку классики [10, с. 254].

Заключение

Русская литература обладает силой притягательности – элементом «мягкой силы».

В Турции интерес к русской литературе возник еще в османский период. Затем каждое десятилетие число переводов росло едва ли не в геометрической прогрессии. Интересу к русской литературе способствовали несколько причин: и осознание того, что это могучая соседняя держава, и политика вестернизации, которую вела на протяжении почти всего XX в. республиканская Турция, и политические и культурные процессы в Европе и России¹³.

Турецкие переводчики справедливо выделили своими переводами (прежде всего количеством обращений к их творчеству) трех русских писателей мирового уровня: Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова. Можно сказать, что эти писатели переведены полностью (за исключением, конечно, черновых вариантов, некоторых статей и писем Ф. М. Достоевского и Л. Н. Толстого).

Если рассматривать родо-видовые предпочтения турецких переводчиков, то, несомненно, это эпос. Проза доминирует. Лирика представлена лишь именами А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова. В. А. Жуковский, имеющий турецкие корни, а также Н. А. Некрасов представлены в переводах символически. Парадоксально, но отсутствуют два великих поэта второй половины XIX в. – Ф. И. Тютчев и А. А. Фет. Также удивительно, что драматический род представлен все-

Алтай (Ergin Altay), 1968, 2000, 2009, 2010, 2011 (всего 16 изданий); переводчики Исмаил Ергуз, Энгин Ёзден (İsmail Yerguz, Engin Özden), 1982, 1984; переводчик Реха Пынар (Reha Pınar), 1970, 1996; переводчик Метин Илькин (Metin İlkin), 2000; переводчик Ведат Гютлек (Vedat Gültek), 2008; переводчик Нуршен Коджамаз (Nurşen Kocamaz), 2010.

«Подросток» переводился 8 раз: переводчик Сервет Люнель (Servet Lünel), 1946, 1958, 1962, 1963, 1991, 1993; переводчик Лейла Сойкут (Leyla Soykut), 1974, 1985; переводчик : Метин Илькин (Metin İlkin), 2000; переводчик Мустафа Бахар (Mustafa Bahar), 2003; переводчик Эргин Алтай (Ergin Altay), 1968, 1973, 1984, 1994, 2004, 2006, 2009, 2010; переводчик Мелих Зинданджи (Melih Zindancı), 2006; переводчик Нуршен Коджамаз (Nurşen Kocamaz), 2010; переводчик Мельтем Кырыккале (Meltem Kırıkkale), 2011.

«Братья Карамазовы» были переведены 12 раз: переводчик Хаккы Сюха Гезгин (Hakkı Süha Gezgin), 1940; перевод Нихаль Ялаза Талуи (Nihal Yalaza Taluy), 1958, 1962, 1992, 2007, 2011; переводчик Лейла Сойкут (Leyla Soykut), 1968–1969, 1987, 1997; переводчик Эргин Алтай (Ergin Altay), 1969, 2011 (всего 15 изданий); переводчик Гюзюн Сайяр (Güzin Sayar), 1969; переводчик Несрин Алтынова (Nesrin Altınova), 1993, 1999; переводчик Метин Илькин (Metin İlkin), 2000; переводчик Ахмет Бахадыр (Ahmet Bahadır), 2005; переводчик Реджеп Шулюр Гюнгёр (Recep Şükrü Güngör), 2005, 2007, 2008, 2011; переводчик Нуршен Коджаман (Nurşen Kocaman), 2010; переводчик Айше Хаджихасаноглу (Ayşe Hacıhasanoğlu), 2010; переводчик Нилюфер Джошар (Nilüfer Coşar), 2011.

¹³ Известная переводчица романов Орхана Памука А. С. Аврутина говорит об определенном родстве «менталитетов русских и турок» [11].

ми пьесами А. П. Чехова и Л. Н. Толстого, а А. Н. Островский, имеющий более 80 пьес, представлен скромными тремя пьесами.

Да и в прозе можно обозначить некоторые пробелы. Отсутствует проза Н. С. Лескова. Практически нет В. М. Гаршина и В. Г. Короленко. Думается, достойны более активного внимания к себе А. И. Герцен, М. Е. Салтыков-Щедрин. Есть ощущение, что недооцененным остался И. А. Гончаров.

Художественный перевод – идеальный способ включения литературного произведения в мир чужой культуры. В парадигме герменевтики перевод считается одной из форм интерпретации текста. Перевод (интерпретация) обречен отличаться от оригинала в силу языковых, культурных несоответствий, личностных особенностей переводчика¹⁴. Отсюда – литературоведению, когда-то уступившему теорию перевода лингвистике, необходимо заново обратиться к теории художественного перевода именно со своих литературоведческих позиций, актуализируя отличия переводческих интерпретаций от оригинала.

Основную ценность нашего исследования мы видим не столько в том, что нами включаются в научный оборот те переводы, которыми ни турецкие, ни российские литературоведы до сих пор не оперировали, а сколько в том, что мы представили достаточно обширную базу для перспективного анализа переводческих интерпретаций русской классической литературы на турецком языке.

Список источников

1. Най Дж. «Мягкая сила» и американо-европейские отношения. URL: <https://smartpowerjournal.ru/soft-power> (дата обращения: 16.03.2024).
2. Бекметов Р. Ф. Лирика Роберта Бёрнса в русском и татарском переводах: из опыта сравнительной поэтики // Филология и культура. Philology and Culture. 2016. № 4 (46). С. 116–122.
3. Бекметов Р. Ф., Чжан Ш. Китайская литература в интерпретациях и переводах Л. З. Эйдлина // Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. Т. 158. Кн. 1. С. 14–26.
4. Бехрамogлу А. Переводы с русского на турецкий в области художественной литературы // Русская литература XI–XXI веков: проблемы типологии, поэтики, интерпретации, перевода. Стамбул: Университет Фатих, 2011. С. 411–415.
5. Олджай Т. Рецепция переводов русских литературно-художественных произведений в Турции // International Journal of Russian Studies. 2010. № 5. URL: <https://www.researchgate.net/publication> (дата обращения: 12.04.2012).
6. Gariper C. Rusça'dan Türkçe'ye Yapılan İlk Edebi Tercümler Üzerinde Bir Araştırma: Manzum Tercümler // İlmi Araştırmalar. İstanbul. 1999. № 7. S. 105–134.
7. Kolu A. İ. Tanzimat ve Servet-i Fünûn Devirlerinde Batı Edebiyatından Yapılan Şiir Tercümleri Üzerinde Bir Araştırma (1859–1901). A. Ü. Erzurum. 1995. S. 57–59.
8. Tuncor F. R. MEB Yayınları Bibliografyası (1923–1993). İstanbul: Milli Eğitim Bakanlığı. 636 s.
9. Гомиде Б. Б. О современном состоянии восприятия русской литературы в Бразилии // Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы. Гранада, 2010. С. 1092–1096.
10. Тюленев С. В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
11. Аврутина А. С. Особенности межкультурной коммуникации в литературном переводе с восточных языков (на примере турецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. Вып. 12 (854). С. 178–188.
12. Ортега-и-Гассет Х. Нищета и блеск перевода. URL: <https://culturolog.ru/content/view/2972/5/> (дата обращения: 07.04.2024).

References

1. Nye, J. "Myagkaya sila" i amerikano-yevropeyskiye otnosheniya ["Soft Power" and American-European Relations]. URL: <https://smartpowerjournal.ru/soft-power> (accessed: 03/16/2024). (In Russian)
2. Bekmetov, R. F. (2016). *Lirika Roberta B'ornsa v russkom i tatarskom perevodakh: iz opyta sravnitel'noi poetiki* [The Lyrics of Robert Burns in Russian and Tatar Translations: From Comparative Poetics Practices]. *Filologiya i Kultura. Philology and Culture*. No. 4 (46), pp. 116–122. (In Russian)
3. Bekmetov, R. F., Tzan, Sh. (2016). *Kitaiskaya literatura v interpretatsiyakh i perevodakh L. Z. Eidlina* [Chinese Literature in Interpretations and Translations by L. Z. Eidlin]. *Uch'onnye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya Gumatitarnye nauki*. Vol. 158. Kn. 1, pp 14–26. (In Russian)
4. Bekhramoglu, A. (2011). *Perevody s russkogo na turetskii v oblasti khudozhestvennoi literaty* [Translations from Russian to Turkish in the Field of Fiction]. *Russkaya literatura XI–XXI vekov: problemy tipologii, poetiki, interpretatsii, perevoda*. Pp. 411–415. *Sтамбул, Universitet Fatikh*. (In Russian)
5. Oldzhai, T. (2010). *Retseptsiya perevodov russkikh literaturno-khudozhestvennykh proizvedenii v Turtzii* [Reception of Translations of Russian Literary and Artistic Works in Turkey]. *International Journal of Russian Studies*. No. 5. URL: <https://www.researchgate.net/publication> (accessed: 04.12.2012). (In Russian)

¹⁴ Ортега-и-Гассет, парадоксально утверждавший, что адекватный художественный перевод невозможен и вместе с тем призывавший активно переводить, замечал, что перевод – не копия оригинала, а своеобразный путь к нему [12].

6. Gariper, C. (1999). *'Rusça'dan Türkçe'ye Yapılan İlk Edebi Tercümeler Üzerinde Bir Araştırma: Manzum Tercümeler* [Research on the First Literary Translations from Russian to Turkish: Verse Translations]. *İlmi Araştırmalar*. No. 7, pp. 105–134. İstanbul. (In Turkish)
7. Kolcu, A. İ. (1995). *Tanzimat ve Servet-i Fünûn Devirlerinde Batı Edebiyatından Yapılan Şiir Tercümeleri Üzerinde Bir Araştırma (1859–1901)* [Research on Poetry Translations Made from Western Literature in the Tanzimat and Servet-i Fünûn Periods (1859–1901)]. Pp. 57–59. Erzurum, A. Ü. (In Turkish)
8. Tuncor, F. R. *MEB Yayınları Bibliyografyası (1923–1993)* [MEB Publications Bibliography (1923–1993)]. 636 p. İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı. (In Turkish)
9. Gomide, B. B. (2010). *O sovremennom sostoyanii vospriyatiya russkoi literatury v Brazili* [On the Current State of Perception of Russian Literature in Brazil]. *Russkii yazyk i literatura v mezhdunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: sovremennoye sostoyaniye i perspektivy*. Pp. 1092–1096. Granada. (In Russian)
10. Tyulenev, S. V. (2004). *Teoriya perevoda* [Translation Theory]. 336 p. Moscow, Gardariki. (In Russian)
11. Avrutina, A. S. (2021). *Osobennosti mezhkul'turnoi kommunikatsii v literaturnom perevode s vostochnykh yazykov (na primere turetskogo yazyka)* [Peculiarities of Intercultural Communication in Literary Translation from Oriental Languages (on the example of the Turkish language)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnyye nauki*. Vyp. 12 (854), pp. 178–188. (In Russian)
12. Ortega-i-Gasset, Kh. *Nishcheta i blesk perevoda* [Poverty and Splendor of Translation]. URL: <https://culturolog.ru/content/view/2972/5/> (accessed: 07.04.2024). (In Russian)

The article was submitted on 06.03.2025
Поступила в редакцию 06.03.2025

Кара Шейма,
Исполнительный продюсер
ТРТ на русском (TRT Russian),
Турция, Анкара, Чанкайя,
Бульвар Туран Гюнеши,
Блок G, Генеральное Управление ТРТ.
seyma.sapdag@gmail.com

Юнусов Ильдар Шайхенурович,
доктор филологических наук,
профессор,
Бирский филиал Башкирского
государственного университета,
452453, Россия, Бирск,
Интернациональная, 10.
ildar_yun@rambler.ru

Kara Sheima,
Executive Producer,
TRT in Russian (TRT Russian),
Block G, TRT General Directorate,
Turan Gunesi Boulevard,
Cankaya, Ankara, Turkey.
seyma.sapdag@gmail.com

Yunusov Ildar Shaykhenurovich,
Doctor of Philology,
Professor,
Birk Branch of Bashkir State University,

10 Intrenatsionalnaya Str.,
Birk, 452453, Russian Federation.
ildar_yun@rambler.ru